



For the English version, please see below.

## PRESSEINFORMATION

### Das Sordino: Ein Projekt von Prof. Jura Margulis und Steingraeber Bayreuth Die Wiederbelebung einer alten Klanglichkeit

Die Wiederbelebung einer alten Klanglichkeit durch den Sordino-Zug bietet Steingraeber & Söhne ab sofort als Neuheit an. Jura Margulis, der Deutsch-Amerikanische Pianist Russischer Abstammung, war der künstlerische Auslöser dafür, dass Steingraeber diese Idee aus dem späten 18. Jahrhundert wieder aufgegriffen hat und in einen modernen Flügel D-232 einbaute. Jura Margulis spielte mit dieser **Klangerweiterung** seine neue Schubert CD ein.

Die Möglichkeiten der Sordino-Auslösung sind vielfältig und können von Pianisten selbst bestimmt werden. Sei es durch ein **4. Pedal**, einen klassischen **Kniehebel** oder wie bei Margulis, wo es die Sostenuto-Funktion beim **mittleren Pedal** ersetzt.

Jura Margulis kommentiert: „Das Margulis-Steingraeber-Sordino-Pedal (MSSP) ist ein **Quantensprung** der dynamischen (Klangvolumen) und spektralen (Klangfarbe) Ausdruckspalette des modernen Konzertflügels“. Damit erübrigt sich fast der Hinweis dass dieses Pedal nichts mit jener modernen Leisespielfunktion zu tun hat, die heutzutage als Nachbarschafts-„Schutz“ in Klaviere eingebaut und ebenfalls „Moderator“ genannt wird.

Um die Mitte des 19. Jahrhunderts war diese Möglichkeit der Tonveränderung und -erweiterung zumeist wieder aus dem Kanon der verschiedenen Pedalfunktionen von Klavieren verschwunden. In Wien hielt man noch bis ins frühe 20. Jahrhundert daran fest, vielleicht aus Ehrfurcht vor dem berühmten **Conrad Graf**, der in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts alle seine Flügel mit dem horizontal verschiebbaren Rechen aus Filz bestückt hatte und das ganze „Moderator“ nannte. **Erard** verwendete für die vergleichbare Funktion in seinen Flügeln Hirschleder-Rechen und nannte den Klangeffekt „Celeste“. Die Komponisten bezeichneten diese Funktion als „Sordino“, denn die Klangveränderung ist dem Sordino der Streicher verwandt.

**Technisch gesehen** wird der Sordino-Klangeffekt durch einen sehr dünnen Filz hervorgerufen, der sich zwischen Hammer und Saite schiebt; sein Abstand zur Saite ist Null und so bleibt die Auslösung in ihrer normalen Regulierung bestehen. Die Führungen der Trägerleiste sind neben den Halterungen links und rechts auch in der Gussplattennase eingebracht; für den Weg der Horizontalverschiebung muss im Diskantbereich die Gussplatte angepasst werden. Die technische Ausarbeitung dieser schließlich doch recht komplexen Neuerung oblag im Steingraeber-Team insbesondere dem Klavierbauer Alexander Reul.

Informationen unter [www.steingraeber.de](http://www.steingraeber.de).



## PRESS INFORMATION

### The Sordino: A Project between Prof. Jura Margulis and Steingraeber Bayreuth The revival of an old tonality

Steingraeber & Söhne now offers a revival of an old tonality. Jura Margulis, a German-American pianist of Russian extraction, was the catalyst who inspired Steingraeber & Söhne to seize upon this late eighteenth century concept and install it in a modern D-232 grand piano. He used this **sound enhancer** on his new Schubert CD which will be presented by Steingraeber and Margulis at Musikmesse.

The Sordino function can be released in different ways up to every each pianist, e. g. in a **forth pedal**, as **kneelever** or in the **middle pedal**, rendering the sostenuto pedal temporarily inoperative, as Jura Margulis designed it.

Jura Margulis commented: "The Margulis-Steingraeber Sordino Pedal (MSSP) represents a **quantum leap** in terms of the expressive palette of the modern grand piano, both in terms of dynamics and the entire colour spectrum." So it is hardly necessary to point out that the above-mentioned celeste pedal has nothing to do with modern devices for soft playing, such as neighbor "protection" devices, also called "mufflers", that are often installed in pianos nowadays.

By the mid-nineteenth century, the ability to colour the tone of the piano had mostly disappeared from the canon of various pedal functions. But they held onto the practice in Vienna until the early twentieth century. Perhaps this was due to the fact that **Conrad Graf** was held in such high regard. In the first half of the nineteenth century, he fitted all of his grand pianos with a horizontally movable rack made of felt. He called the device a muffler. **Erard** used a buckskin rack in his grands for similar purposes and called the sound effect a "celeste".

**Technically speaking**, the sordino sound effect is produced by means of a very thin piece of felt that is inserted between the hammers and strings. Its distance from the strings is negligible, so the let-off remains in its short distance. The sordino guides are inserted on the left and right near the mountings and in the plate nose. The path of the horizontal shift has to be fitted into the treble region of the plate. The Steingraeber piano technician Alexander Reul was charged with working out the technical aspects of what turns out to be a rather complicated innovation.

For further information click [www.steingraeber.de](http://www.steingraeber.de).



**Pressefoto 1**  
Ruhezustand.

Resting position.

(Quelle: Steingraeber & Söhne)



**Pressefoto 2**  
Hebel für das mittlere Pedal zur  
Umschaltung zwischen Sordino  
und Sostenuto.

Operator to switch Sordino and  
Sostenuto function in the middle  
pedal.

(Quelle: Steingraeber & Söhne)



**Pressefoto 3**  
Auch die Steuerung mit Kniehebel  
ist möglich. Zu sehen sind  
Gewindelöcher für Adapter zur  
individuellen Anpassung an die  
Körpergröße.

Release with a knee lever is  
possible, too. You see screw  
threads for individual adjustment  
to your size by adapters.

(Quelle: Steingraeber & Söhne)

### **Über Steingraeber & Söhne**

Die Klaviermanufaktur Steingraeber & Söhne fertigt seit 1852 Pianos und Flügel in der Festspielstadt Bayreuth. In Handarbeit schaffen derzeit 35 Mitarbeiter des Familienunternehmens täglich Spitzenqualität. Von hier gehen beständig Impulse für die Weiterentwicklung im Bau von Spitzeninstrumenten aus. Steingraeber-Klaviere werden von bedeutenden Künstlern und weltweit in den namhaftesten Konzerthallen und Musikhochschulen gespielt. Udo Schmidt-Steingraeber führt das Unternehmen seit 1980 in 6. Generation.

### **About Steingraeber & Söhne**

Steingraeber & Söhne has been making uprights and grand pianos in the Wagner Festival city of Bayreuth since 1852. At present, the family owned business has thirty-five employees who produce top quality, handcrafted instruments on a daily basis. Advancements in the construction of world-class instruments are the result of the continuous desire to innovate. Internationally recognized artists play Steingraeber pianos, which are regularly crowned with prizes throughout the world. Udo Steingraeber represents the sixth generation of Steingraeber piano builders. He has led the company since 1980.

### **Pressekontakt**

Andreas Kaul  
Klaviermanufaktur Steingraeber & Söhne  
Steingraeberpassage 1  
95444 Bayreuth  
Tel.: 0921 64049  
E-Mail: [andreas.kaul@steingraeber.de](mailto:andreas.kaul@steingraeber.de)  
[www.steingraeber.de](http://www.steingraeber.de)